

Η ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ - ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ (Κατά Ματθαῖον 1,18-25)

Πρωτότυπο κείμενο

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.¹⁹ Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.²⁰ Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.²¹ Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.²² Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·²³ «Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ», ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον «μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός». ²⁴ Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,²⁵ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.



Νεοελληνικὴ μετάφραση

Η γέννηση του Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο ὡς ἐξῆς: Ἡ μητέρα του, ἡ Μαρία, ἀρραβωνιάστηκε με τὸν Ἰωσήφ. Προτοῦ ὁμως συνευρεθoύν, ἐμεινε ἐγκυος με τὴ δύναμη του Ἁγίου Πνεύματος.¹⁹ Ὁ μνηστήρας της ὁ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ἦταν ευσεβῆς καὶ δὲν ἠθέλε νὰ τὴ διαπομπεύσει, ἀποφάσισε νὰ διαλύσει τὸν ἀρραβῶνα, χωρὶς ἐπίσημη διαδικασία.²⁰ Ὄταν ὁμως κατέληξε σ' αὐτὴ τὴ σκέψη, τοῦ ἐμφανίστηκε στὸν ὕπνο τοῦ ἑνὸς ἀγγελοῦ σταλμένος ἀπὸ τὸν Θεὸ καὶ τοῦ εἶπε: «Ἰωσήφ, ἀπόγονε τοῦ Δαβὶδ, μὴ διστάσεις νὰ πάρεις στὸ σπίτι σου τὴ Μαριάμ, τὴ γυναῖκα σου, γιὰ τὸ παιδί ποῦ περιμένει προέρχεται ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα.²¹ Θα γεννήσει γιο, καὶ θα τοῦ δώσουν τὸ ὄνομα Ἰησοῦς, γιὰ τὸ αὐτὸς θα σώσει τὸ λαὸ τοῦ ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες τοῦς». ²² Με ὅλα αὐτὰ ποῦ ἐγίναν, ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, ποῦ εἶχε πει ὁ προφήτης: ²³ Ἡ παρθένος θα μείνει ἐγκυος καὶ θα γεννήσει γιο, καὶ θα τοῦ δώσουν τὸ ὄνομα Ἐμμανουήλ, ποῦ σημαίνει, ὁ Θεὸς εἶναι μαζί μας. ²⁴ Ὄταν ξύπνησε ὁ Ἰωσήφ, ἔκανε ὅπως τὸν πρόσταξε ὁ ἀγγελοῦ τοῦ Κυρίου καὶ πήρε στὸ σπίτι τοῦ τὴ Μαρία τὴ γυναῖκα τοῦ. ²⁵ Καὶ δὲν εἶχε συζυγικὲς σχέσεις μαζί της· ὡστόσο γεννήσε τὸ γιο της τὸν πρωτότοκο καὶ τοῦ ἔδωσε τὸ ὄνομα Ἰησοῦς.

